

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩  
dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界  
pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì shí wǔ  
普 賢 行 願 品 卷 第 十 五  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yú zhū zhòng shēng , qǐ dà cí pǔ biàn xīn ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 於 諸 眾 生 ， 起 大 慈 普 徧 心 ，  
qǐ dà bēi rùn zé xīn 。 sī wéi xiāng xù céng wú jiàn duàn ,  
起 大 悲 潤 澤 心 。 思 惟 相 續 曾 無 間 斷 ，  
fú dé zhì huì jù zú zhuāng yán , zhèng jiàn yuán mǎn , lí zhū chén gòu ,  
福 德 智 慧 具 足 莊 嚴 ， 正 見 圓 滿 ， 離 諸 塵 垢 ，  
zhèng fǎ píng děng xīn wú gāo xià , suí shùn wù rù yí qiè zhì dào ,  
證 法 平 等 心 無 高 下 ， 隨 順 悟 入 一 切 智 道 ，  
bá bú shàn cì , miè yí qiè zhàng , liǎo dá shèn shēn jué fǎ zì xìng 。  
拔 不 善 刺 ， 滅 一 切 障 ， 了 達 甚 深 覺 法 自 性 。  
jiān gù jīng jìn yǐ wéi qiáng qiàn , bù sī yì sān mèi ér wéi yuán yuàn ,  
堅 固 精 進 以 為 牆 塹 ， 不 思 議 三 昧 而 為 園 苑 ，

yǐ huì rì guāng pò wú míng àn , yǐ fāng biàn fēng kāi zhì huì huā ,  
以 慧 日 光 破 無 明 闇 ， 以 方 便 風 開 智 慧 華 ，  
yǐ guǎng dà yuàn chōng mǎn fǎ jiè , xīn cháng xiàn rù yí qiè zhì chéng 。  
以 廣 大 願 充 滿 法 界 ， 心 常 現 入 一 切 智 城 。  
rú shì qín qiú pú sà zhī dào , jiàn cì wǎng yì yào yīng luò chéng ,  
如 是 勤 求 菩 薩 之 道 ， 漸 次 往 詣 樂 瓔 珞 城 ，  
dào bǐ xún qiú zuì shèng zhǎng zhě 。 jiàn zài chéng dōng dà zhuāng yán chuáng wú yōu lín zhōng ,  
到 彼 詢 求 最 勝 長 者 。 見 在 城 東 大 莊 嚴 幢 無 憂 林 中 ，  
wú liàng shāng rén , bǎi qiān zhǎng zhě , zhòng suǒ wéi rào ,  
無 量 商 人 ， 百 千 長 者 ， 眾 所 圍 繞 ，  
lǐ duàn rén jiān zhǒng zhǒng shì wù 。 yīn wèi xuān yáng chū shì zhī fǎ ,  
理 斷 人 間 種 種 事 務 。 因 為 宣 揚 出 世 之 法 ，  
lìng lí jiàn màn jí wǒ , wǒ suǒ , shě suǒ jī jù juàn shǔ zhēn cái ,  
令 離 見 慢 及 我 ， 我 所 ， 捨 所 積 聚 眷 屬 珍 財 ，  
miè chú qiān jí , yí qiè yí zhí , xīn dé qīng jìng , wú zhū huì zhuó ,  
滅 除 慳 嫉 ， 一 切 疑 執 ， 心 得 清 淨 ， 無 諸 穢 濁 ，  
huò jìng xìn lì , cháng yào jiàn fó , shòu chí fó fǎ , shēng pú sà lì ,  
獲 淨 信 力 ， 常 樂 見 佛 ， 受 持 佛 法 ， 生 菩 薩 力 ，

qǐ pú sà hòng , rù pú sà sān mèi , dé pú sà zhì huì ,  
zhù pú sà zhèng niàn , zēng pú sà yào yù , fā qǐ wú shàng pú tí zhī xīn 。  
ěr shí , shàn cái jí zhì qí suǒ , yǐ shēn tóu dì , dǐng lǐ qí zú ,  
liáng jiǔ nǎi qǐ 。 yǐ zūn zhòng xīn , bái yán : 「 shèng zhě !  
wǒ shì shàn cái ! wǒ shì shàn cái ! wǒ zhuān xún qiú pú sà shèng hòng 。  
pú sà yún hé xué pú sà hòng ? pú sà yún hé xiū pú sà dào ?  
suí xiū xué shí , cháng néng huà dù yí qiè zhòng shēng ;  
cháng néng xiàn jiàn yí qiè zhū fó ; cháng dé tīng wén yí qiè fó fǎ ;  
cháng néng zhù chí yí qiè fó fǎ ;

cháng néng qù rù yí qiè fǎ mén , rù yí qiè chà , xué pú sà hòng ;  
常 能 趣 入 一 切 法 門 ， 入 一 切 剎 ， 學 菩 薩 行 ；

cháng néng jiǔ zhù yí qiè dà jié , xiū pú sà dào xīn wú yàn zú ;  
常 能 久 住 一 切 大 劫 ， 修 菩 薩 道 心 無 厭 足 ；

néng zhī yí qiè rú lái shén lì ; néng dé yí qiè rú lái hù niàn ;  
能 知 一 切 如 來 神 力 ； 能 得 一 切 如 來 護 念 ；

néng rù yí qiè rú lái zhì huì 。 」  
能 入 一 切 如 來 智 慧 。

shí , bǐ zhǎng zhě gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !  
時 ， 彼 長 者 告 善 財 言 ； 「 善 哉 ！ 善 哉 ！

shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。  
善 男 子 ！ 汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù : zhì yí qiè chù jìng pú sà hòng fǎ mén ,  
善 男 子 ！ 我 已 成 就 ； 至 一 切 處 淨 菩 薩 行 法 門 ，

wú tǐ 、 wú yī 、 wú zuò 、 wú zhù , shén tōng zhī lì 。  
無 體 、 無 依 、 無 作 、 無 住 ， 神 通 之 力 。

shàn nán zǐ ! yún hé míng wéi : zhì yí qiè chù jìng pú sà hòng fǎ mén ?  
善 男 子 ！ 云 何 名 為 ； 至 一 切 處 淨 菩 薩 行 法 門 ？

shàn nán zǐ ! wǒ yú cǐ sān qiān dà qiān shì jiè ,  
善 男 子 ！ 我 於 此 三 千 大 千 世 界 ，  
yù jiè yí qiè zhū zhòng shēng zhōng 。 suǒ wèi : yí qiè sān shí sān tiān 、  
欲 界 一 切 諸 眾 生 中 。 所 謂 ： 一 切 三 十 三 天 、  
yí qiè xū yè mó tiān 、 yí qiè dōu shuài tuó tiān 、 yí qiè lè biàn huà tiān 、  
一 切 須 夜 摩 天 、 一 切 兜 率 陀 天 、 一 切 樂 變 化 天 、  
yí qiè tā huà zì zài tiān 、 yí qiè mó tiān , jí yú yí qiè yù jiè suǒ jū ,  
一 切 他 化 自 在 天 、 一 切 魔 天 ， 及 餘 一 切 欲 界 所 居 ，  
bù lèi juàn shǔ , yí qiè tiān 、 lóng 、 yè chā , luó chà , jiū pán chá ,  
部 類 眷 屬 ， 一 切 天 、 龍 、 夜 叉 、 羅 刹 、 鳩 槃 荼 、  
qián tà pó , ā xiū luó , jiā lóu luó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié ,  
乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、  
rén yǔ fēi rén , cūn yíng chéng yì , yí qiè zhù chù , zhū zhòng shēng zhōng ,  
人 與 非 人 ， 村 營 城 邑 ， 一 切 住 處 ， 諸 眾 生 中 ，  
suí qí suǒ yìng ér wèi shuō fǎ 。 lìng shě fēi fǎ , lìng xī zhēng lùn ,  
隨 其 所 應 而 為 說 法 。 令 捨 非 法 ， 令 息 諍 論 ，  
lìng chú dòu zhàn , lìng zhǐ fèn jìng , lìng pò yuàn jié , lìng jiě xì fú ,  
令 除 鬪 戰 ， 令 止 忿 競 ， 令 破 怨 結 ， 令 解 繫 縛 ，

lìng chū láo yù , lìng miǎn bù wèi , lìng duàn shā shēng , nǎi zhì xié jiàn ,  
 yí qiè è yè bù kě zuò shì , jiē lìng jìn zhǐ 。  
 lìng qí shùn xíng yí qiè shàn fǎ , zhū kě zuò shì , jiē shǐ zhèng xiū ;  
 lìng qí biàn xué yí qiè jì yì , yú zhū shì jiān ér zuò lì yì ;  
 wèi qí fēn bié zhǒng zhǒng zhū lùn , suí qí suǒ yìng ,  
 lìng shēng huān xǐ , lìng jiàn chéng shóu ; suí shùn yí qiè zhū wài dào zhòng ,  
 wèi shuō shèng huì , lìng duàn zhū jiàn , lìng rù fó fǎ ;  
 nǎi zhì sè jiè yí qiè fàn tiān , wǒ yì wéi qí shuō rú shì fǎ 。  
 rú yú cǐ sān qiān dà qiān shì jiè , nǎi zhì shí fāng shí bù kě shuō ,

bǎi qiān yì nuó yóu tā fó chà jí wéi chén shù shì jiè zhī zhōng ,  
百 千 億 那 由 他 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 之 中 ,  
wǒ jiē wèi qí guǎng shuō zhèng fǎ 。  
我 皆 為 其 廣 說 正 法 。  
suǒ wèi fó fǎ 、 pú sà fǎ 、 shēng wén fǎ 、 dú jué fǎ ；  
所 謂 佛 法 、 菩 薩 法 、 聲 聞 法 、 獨 覺 法 ；  
shuō dì yù qù , shuō dì yù zhòng shēng shòu kǔ chā bié , shuō xiàng dì yù dào ；  
說 地 獄 趣 , 說 地 獄 眾 生 受 苦 差 別 , 說 向 地 獄 道 ；  
shuō chù shēng qù , shuō chù shēng zhòng shēng shòu kǔ chā bié , shuō xiàng chù shēng dào ；  
說 畜 生 趣 , 說 畜 生 眾 生 受 苦 差 別 , 說 向 畜 生 道 ；  
shuō yán luó wáng jiè , shuō yán luó wáng jiè shòu kǔ chā bié ,  
說 閻 羅 王 界 , 說 閻 羅 王 界 受 苦 差 別 ,  
shuō xiàng yán luó wáng jiè dào ；  
說 向 閻 羅 王 界 道 ；  
shuō tiān shì jiān , shuō tiān shì jiān shòu lè chā bié , shuō xiàng tiān shì jiān dào ；  
說 天 世 間 , 說 天 世 間 受 樂 差 別 , 說 向 天 世 間 道 ；  
shuō rén shì jiān , shuō rén shì jiān shòu kǔ shòu lè , shuō xiàng rén shì jiān dào 。  
說 人 世 間 , 說 人 世 間 受 苦 受 樂 , 說 向 人 世 間 道 。

shàn nán zǐ ! wǒ shuō rú shì zhǒng zhǒng shì jiān ,  
 善 男 子 ！ 我 說 如 是 種 種 世 間 ，  
 ruò jí ruò huài ruò rǎn ruò jìng 。  
 若 集 、 若 壞 、 若 染 、 若 淨 。  
 wèi yù kāi xiǎn pú sà gōng dé , wèi lìng shě lí shēng sǐ guò huàn ,  
 為 欲 開 顯 菩 薩 功 德 ， 為 令 捨 離 生 死 過 患 ，  
 wèi lìng zhī jiàn zhū fó gōng dé , wèi lìng zhī jiàn zhū yǒu qù shēng ,  
 為 令 知 見 諸 佛 功 德 ， 為 令 知 見 諸 有 趣 生 ，  
 wèi lìng zhī jiàn wú zhàng ài fǎ , wèi lìng kāi fā zhì huì guāng míng ,  
 為 令 知 見 無 障 礙 法 ， 為 令 開 發 智 慧 光 明 ，  
 wèi yù xiǎn shì kǔ lè yīn qǐ , wèi yù xiǎn shì rù wú xiàng mén ,  
 為 欲 顯 示 苦 樂 因 起 ， 為 欲 顯 示 入 無 相 門 ，  
 wèi lìng zhòng shēng shě zhū xiǎng zhuó , wèi lìng zhèng dé fó wú yī fǎ ,  
 為 令 眾 生 捨 諸 想 著 ， 為 令 證 得 佛 無 依 法 ，  
 wèi lìng yǒng miè fán nǎo yè lún , wèi lìng néng zhuǎn fó jìng fǎ lún ,  
 為 令 永 滅 煩 惱 業 輪 ， 為 令 能 轉 佛 淨 法 輪 ，  
 wǒ wèi zhòng shēng shuō rú shì fǎ 。  
 我 為 眾 生 說 如 是 法 。



shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ : zhì yí qiè chù jìng pú sà hòng zhuāng yán fǎ mén ,  
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 ： 至 一 切 處 淨 菩 薩 行 莊 嚴 法 門 ，  
wú yī 、 wú zuò 、 wú xìng 、 wú zhù shén tōng zhī lì 。  
無 依 、 無 作 、 無 性 、 無 住 神 通 之 力 。  
rú zhū pú sà mó hē sà , jù zú yí qiè zì zài shén tōng ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 具 足 一 切 自 在 神 通 ，  
xī néng biàn wǎng yí qiè fó chà , dé pǔ yǎn dì , zhù jìng ěr gēn ,  
悉 能 徧 往 一 切 佛 刹 ， 得 普 眼 地 ， 住 淨 耳 根 ，  
xī wén yí qiè yīn shēng yán shuō , pǔ rù zhū fǎ , zhì huì zì zài ,  
悉 聞 一 切 音 聲 言 說 ， 普 入 諸 法 ， 智 慧 自 在 ，  
yǒng jiàn wú bǐ , lí zhū guāi zhēng , yǐ guǎng cháng shé chū píng děng yīn ,  
勇 健 無 比 ， 離 諸 乖 諍 ， 以 廣 長 舌 出 平 等 音 ，  
qí shēn miào hào tóng zhū pú sà , yǔ zhū rú lái jiù jìng wú èr ,  
其 身 妙 好 同 諸 菩 薩 ， 與 諸 如 來 究 竟 無 二 ，  
zhì shēn guǎng dà , pǔ rù sān shì jìng jiè wú jì , tóng yú xū kōng 。  
智 身 廣 大 ， 普 入 三 世 境 界 無 際 ， 同 於 虛 空 。  
ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hòng ?  
而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yì guó tǔ ,  
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 一 國 土 ，  
míng : wú biān jì hé , qí guó yǒu chéng , míng : jié líng jiā lín ,  
名 ； 無 邊 際 河 ， 其 國 有 城 ， 名 ； 羯 陵 迦 林 ，  
yǒu bǐ qiū ní , míng : shī zǐ pín shēn 。  
有 比 丘 尼 ， 名 ； 師 子 鬘 申 。  
rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。  
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。  
shí , shàn cái tóng zǐ , lǐ zuì shèng zú , rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng ,  
時 ， 善 財 童 子 ， 禮 最 勝 足 ， 繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ，  
yì xīn liàn mù , cí tuì ér qù 。 ěr shí , shàn cái tóng zǐ jiàn jiàn qián xíng ,  
一 心 戀 慕 ， 辭 退 而 去 。 爾 時 ， 善 財 童 子 漸 漸 前 行 ，  
zhì wú biān jì hé jié líng jiā lín , zhōu biàn xún fǎng shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní ;  
至 無 邊 際 河 羯 陵 迦 林 ， 周 徧 尋 訪 師 子 鬘 申 比 丘 尼 ；  
shí , wú liàng rén xián gào zhī yán :  
時 ， 無 量 人 咸 告 之 言 ；  
「 shàn nán zǐ ! cǐ bǐ qiū ní , zài shèng guāng wáng zhī suǒ shě shī ,  
善 男 子 ！ 此 比 丘 尼 ， 在 勝 光 王 之 所 捨 施 ，

rì guāng yuán zhōng , shuō fǎ lì yì wú liàng zhòng shēng 。 」  
善 財 聞 已 ， 歡 喜 踊 躍 ， 即 詣 彼 園 ， 周 徧 觀 察 ，  
jiàn qí yuán zhōng , yǒu yí dà shù , míng : guò mǎn yuè ,  
見 其 園 中 ， 有 一 大 樹 ， 名 曰 過 滿 月 ，  
xíng rú lóu gé , gāo guǎng yán hǎo , fàng dà guāng míng , zhào yì yóu xún ;  
形 如 樓 閣 ， 高 廣 嚴 好 ， 放 大 光 明 ， 照 一 由 旬 ；  
fù jiàn yè shù , míng yuē : pǔ fù ,  
復 見 葉 樹 ， 名 曰 普 覆 ，  
qí xíng rú gài , gàn qīng guāng míng , zhōu biàn zhào yào ;  
其 形 如 蓋 ， 紺 青 光 明 ， 周 徧 照 耀 ；  
fù jiàn huā shù , míng yuē : huā zàng ,  
復 見 華 樹 ， 名 曰 華 藏 ，  
xíng sè gāo jié yóu rú xuě shān , yù zhòng miào huā , rú liú xiāng shuǐ ,  
形 色 高 潔 猶 如 雪 山 ， 雨 眾 妙 華 ， 如 流 香 水 ，  
zhōu biàn pǔ xūn wú yǒu qióng jìn , yóu dāo lì tiān huān xǐ yuán zhōng ,  
周 徧 普 熏 無 有 窮 盡 ， 猶 切 利 天 歡 喜 園 中 ，

bō lì zhí duō luó shù ；  
波 利 質 多 羅 樹 ；  
fù yǒu guǒ shù , míng wéi : cháng shóu , xíng rú jīn shān , wèi rú gān lù ,  
復 有 果 樹 ， 名 為 ： 常 熟 ， 形 如 金 山 ， 味 如 甘 露 ，  
róu ruǎn xiāng měi , cháng fàng guāng míng , zhǒng zhǒng zhòng guǒ , xī jiē jù zú ；  
柔 軟 香 美 ， 常 放 光 明 ， 種 種 眾 果 ， 悉 皆 具 足 ；  
qí zhōng fù yǒu mó ní bǎo shù , míng : pí lú zhē nuó zàng ,  
其 中 復 有 摩 尼 寶 樹 ， 名 : 毗 盧 遮 那 藏 ，  
qí xíng wú bǐ , rú miào gāo shān , xīn wáng mó ní bǎo zuì zài qí shàng ,  
其 形 無 比 ， 如 妙 高 山 ， 心 王 摩 尼 寶 最 在 其 上 ，  
ō sēng qí sè xiàng mó ní bǎo zhōu biàn zhuāng yán ,  
阿 僧 祇 色 相 摩 尼 寶 周 徧 莊 嚴 ，  
zhān tán mó ní yǐ wéi shù guǒ , zhòng zá zhū wǎng luó fù qí shàng ；  
栴 檀 摩 尼 以 為 樹 果 ， 眾 雜 珠 網 羅 覆 其 上 ；  
fù yǒu mán shù , míng wéi : tiān bǎo ,  
復 有 鬘 樹 ， 名 為 : 天 寶 ，  
héng chū miào bǎo yīng luò huā mán , rú yì bǎo wáng , fū róng guāng yào ,  
恆 出 妙 寶 瓔 珞 華 鬘 ， 如 意 寶 王 ， 敷 榮 光 耀 ，

mó ní bǎo zàng , yùn fú qí xià , yǐ wéi shù gēn ;  
摩 尼 寶 藏 ， 蘊 伏 其 下 ， 以 為 樹 根 ；  
fù yǒu yī shù , míng : néng qīng jìng ,  
復 有 衣 樹 ， 名 ； 能 清 淨 ，  
cháng chū zhòng sè zhū miào bǎo yī , chuí bù shù zhī yǐ wéi yán shì ;  
常 出 眾 色 諸 妙 寶 衣 ， 垂 布 樹 枝 以 為 嚴 飾 ；  
yǒu yīn yuè shù , míng wéi : huān xǐ , qí yīn měi miào , guò zhū tiān yuè ;  
有 音 樂 樹 ， 名 為 ； 歡 喜 ， 其 音 美 妙 ， 過 諸 天 樂 ；  
fù yǒu xiāng shù , míng : biān zhuāng yán , héng chū miào xiāng pǔ xūn yī qiè 。  
復 有 香 樹 ， 名 ； 徧 莊 嚴 ， 恆 出 妙 香 普 熏 一 切 。

yuán zhōng fù yǒu zhǒng zhǒng pí chí , yī qiè jiē yǐ qī bǎo zhuāng yán ,  
園 中 復 有 種 種 陂 池 ， 一 切 皆 以 七 寶 莊 嚴 ，  
qí chí bā chù , zhòng bǎo zhuāng yán ;  
其 池 八 處 ， 眾 寶 莊 嚴 ；  
zhòng sè mó ní ér wéi lán shǔn , zhān tán xiāng mò , níng jī qí zhōng ,  
眾 色 摩 尼 而 為 欄 楯 ， 旃 檀 香 末 ， 凝 積 其 中 ，  
shàng miào jīn shā mí bù qí dǐ , bā gōng dé shuǐ qīng jìng yíng mǎn 。  
上 妙 金 沙 彌 布 其 底 ， 八 功 德 水 清 淨 盈 滿 。

yōu bō luó huā 、 bō tóu mó huā 、 jū wù tóu huā 、  
fēn tuó lì huā biàn fù qí shàng ； zhān bó jiā huā 、 ā tí mù duō jiā huā 、  
pó lì shī jiā huā 、 màn tuó luó huā 、 mó hē màn tuó luó huā 、  
rú shì děng huā 、 liè zhí qí àn 、 zhòng niǎo hé míng 、 qí shēng qīng yǎ 。  
zhǒng zhǒng tiān bǎo 、 miào zhuāng yán shù háng liè yuán zhōng 、 zhū bǎo shù xià 、  
gè gè fū zhì bǎo shī zǐ zuò 、 yǐ bù sī yì zhǒng zhǒng miào bǎo ér wéi zhuāng yán 。  
bù yǐ tiān yī 、 xūn yǐ miào xiāng 、 chuí zhū bǎo zēng 、 shī zhū bǎo zhàng 、  
yán fú jīn wǎng mí fù qí shàng 、 bǎo duó xú yáo 、 chū miào yīn shēng 。  
huò yǒu shù xià 、 fū lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ；

huò yǒu shù xià , fū xiāng wáng mó ní zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 香 王 摩 尼 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū lóng xiàng zhuāng yán mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 龍 象 莊 嚴 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū bǎo shī zǐ jù mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 寶 師 子 聚 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū pí lú zhē nuó mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 毗 盧 遮 那 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū shí fāng pí lú zhē nuó mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 十 方 毗 盧 遮 那 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū yīn tuó luó mó ní jīn gāng wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 因 陀 羅 摩 尼 金 剛 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià ,  
或 有 樹 下 ,

fū zhòng shēng xíng xiàng pí lú zhē nuó mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
敷 眾 生 形 相 毗 盧 遮 那 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū rú yì mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 , 敷 如 意 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ;

huò yǒu shù xià , fū bái sè guāng míng mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ;  
或 有 樹 下 ， 敷 白 色 光 明 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ；  
qí yī yī zuò , gè yǒu bǎi qiān bǎo shī zǐ zuò zhōu zā wéi rào ,  
其 一 一 座 ， 各 有 百 千 寶 師 子 座 周 帑 圍 繞 ，  
yī yī jiē jù wú liàng zhuāng yán 。  
一 一 皆 具 無 量 莊 嚴 。

cǐ dà yuán zhōng zhòng bǎo chōng mǎn , rú hǎi bǎo zhōu ,  
此 大 園 中 眾 寶 充 滿 ， 如 海 寶 洲 ，  
bǎo yī bù dì fū shè zhuāng yán , róu ruǎn miào hǎo ;  
寶 衣 布 地 敷 設 莊 嚴 ， 柔 軟 妙 好 ；  
rú jiā lín jiā yī , néng shēng lè chù , dào zhī mò zú , jǔ jí huán fù ;  
如 迦 鄰 迦 衣 ， 能 生 樂 觸 ， 蹈 之 沒 足 ， 舉 即 還 復 ；  
yì lèi zhòng niǎo , fú yàn , yuān yāng , bái hè , kǒng què , jū zhǐ luó děng ,  
異 類 眾 鳥 ， 鳧 鴈 、 鴛 鴦 、 白 鶴 、 孔 雀 、 拘 枳 羅 等 ，  
fēi xiáng zì zài , gù yǐng hé míng ; bǎo zhān tán lín , liè zhí mén cè ,  
飛 翔 自 在 ， 顧 影 和 鳴 ； 寶 栴 檀 林 ， 列 植 門 側 ，  
mì yè wěng cuì , sǒng gàn fú shū , bù yǐng chuí yīn zhuāng yán miào hǎo ;  
密 葉 翬 翠 ， 聳 幹 扶 疎 ， 布 影 垂 陰 莊 嚴 妙 好 ；



zhǒng zhǒng huā shù cháng yù miào huā , yú tiān dì shì zá huā zhī yuán ;  
種 種 華 樹 常 雨 妙 華 ， 踰 天 帝 釋 雜 華 之 園 ；  
wú bǐ xiāng wáng pǔ xūn yí qiè , xiāng fēng sì bù , liú jí tiān rén ;  
無 比 香 王 普 熏 一 切 ， 香 風 四 布 ， 流 及 天 人 ；  
yí qiè lóu gé zhòng bǎo zhuāng yán , shàng miào xiāng huā zhēn qí jiào shì ,  
一 切 樓 閣 眾 寶 莊 嚴 ， 上 妙 香 華 珍 奇 校 飾 ，  
guò tiān dì shì shàn fǎ zhī táng ;  
過 天 帝 釋 善 法 之 堂 ；  
zhū yīn yuè shù zòu tiān yīn yuè , zhǒng zhǒng yuè qì , xuán bù shù zhī ,  
諸 音 樂 樹 奏 天 音 樂 ， 種 種 樂 器 ， 懸 布 樹 枝 ，  
suǒ wèi : zhēng 、 dí 、 kōng hóu 、 pí pá 、 xiāo 、 sè rú shì děng yuè ,  
所 謂 ； 箏 、 笛 、 篳 篥 、 篪 、 簫 、 瑟 如 是 等 樂 ，  
bù gǔ zì míng , wén jiē kě yì , lí zhū rǎn zhuó ;  
不 鼓 自 鳴 ， 聞 皆 可 意 ， 離 諸 染 著 ；  
bǎo duō luó shù , fù bǎo líng wǎng , wēi fēng chuī dòng chū wēi miào yīn ,  
寶 多 羅 樹 ， 覆 寶 鈴 網 ， 微 風 吹 動 出 微 妙 音 ，  
rú zì zài tiān shàn kǒu tiān nǚ ; zhū rú yì shù chū zhòng bǎo yī ,  
如 自 在 天 善 口 天 女 ； 諸 如 意 樹 出 眾 寶 衣 ，

rú tiān jié bō fú , chuí bù yán shì yǒu wú liàng sè , yóu rú dà hǎi ;  
如 天 劫 波 服 ， 垂 布 嚴 飾 有 無 量 色 ， 猶 如 大 海 ；  
bǎi qiān lóu gé , zhòng bǎo zhuāng yán , rú dāo lì tiān dì shì gōng diàn ,  
百 千 樓 閣 ， 眾 寶 莊 嚴 ， 如 切 利 天 帝 釋 宮 殿 ，  
bǎo gài mí fù rú miào gāo fēng , rú fàn wáng gōng guāng míng pǔ zhào 。  
寶 蓋 彌 覆 如 妙 高 峰 ， 如 梵 王 宮 光 明 普 照 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , jiàn cǐ yuán lín wú liàng gōng dé , zhǒng zhǒng zhuāng yán ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 見 此 園 林 無 量 功 德 ， 種 種 莊 嚴 ，  
jiē shì pú sà bù sī yì yè zhī suǒ chéng jiù , chū shì shàn gēn zhī suǒ shēng qǐ ,  
皆 是 菩 薩 不 思 議 業 之 所 成 就 ， 出 世 善 根 之 所 生 起 ，  
gòng yàng yí qiè zhū fó gōng dé , guǎng xiū jìng yè wú néng huài zhě ,  
供 養 一 切 諸 佛 功 德 ， 廣 修 淨 業 無 能 壞 者 ，  
yí qiè shì jiān wú néng yǔ děng 。 rú shì jiē cóng shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní ,  
一 切 世 間 無 能 與 等 。 如 是 皆 從 師 子 顰 申 比 丘 尼 ，  
liǎo fǎ rú huàn , bù shě yǒu wéi , jī jí guǎng dà shàn yè suǒ chéng ,  
了 法 如 幻 ， 不 捨 有 為 ， 積 集 廣 大 善 業 所 成 ，  
bù yǔ shēng wén , pì zhī fó gòng , yì dào xié lùn bù néng qīng dòng ,  
不 與 聲 聞 、 辟 支 佛 共 ， 異 道 邪 論 不 能 傾 動 ，

yí qiè mó jūn wú néng yǔ dí , fán fū qiǎn zhì bù néng sī wéi 。  
一 切 魔 軍 無 能 與 敵 ， 凡 夫 淺 智 不 能 思 惟 。

sān qiān dà qiān shì jiè tiān lóng bā bù , wú liàng zhòng shēng , suí zì shàn gēn ,  
三 千 大 千 世 界 天 龍 八 部 ， 無 量 眾 生 ， 隨 自 善 根 ，

rú yīng dù zhě , jiē rù cǐ yuán ér bú pò zhǎi 。 hé yǐ gù ?  
如 應 度 者 ， 皆 入 此 園 而 不 迫 窄 。 何 以 故 ？

cǐ bǐ qiū ní , bù kě sī yì wēi shén lì gù 。  
此 比 丘 尼 ， 不 可 思 議 威 神 力 故 。

ěr shí , shàn cái jiàn bǐ qiū ní ,  
爾 時 ， 善 財 見 比 丘 尼 ，

biàn zuò yí qiè zhū bǎo shù xià dà shī zǐ zuò ,  
徧 坐 一 切 諸 寶 樹 下 大 師 子 座 ，

shēn xiàng duān yán , wēi yí jí jìng , zhù fǎ píng děng , dòng zhǐ ān xiáng ;  
身 相 端 嚴 ， 威 儀 寂 靜 ， 住 法 平 等 ， 動 止 安 庠 ；

zhū gēn tiáo shùn , rú dà xiàng wáng ; xīn wú gòu zhuó rú qīng jìng chí ;  
諸 根 調 順 ， 如 大 象 王 ； 心 無 垢 濁 如 清 淨 池 ；

pǔ jì suǒ qiú , rú rú yì bǎo ; bù rǎn shì fǎ , yóu rú lián huā ;  
普 濟 所 求 ， 如 如 意 寶 ； 不 染 世 法 ， 猶 如 蓮 華 ；

xīn wú suǒ wèi , rú shī zǐ wáng ;  
心 無 所 畏 ， 如 師 子 王 ；  
hù chí jìng jiè bù kě qīng dòng , rú xū mí shān 。  
護 持 淨 戒 不 可 傾 動 ， 如 須 彌 山 。

néng lìng jiàn zhě xīn dé qīng liáng , rú miào xiāng shān ;  
能 令 見 者 心 得 清 涼 ， 如 妙 香 山 ；  
néng chú zhòng shēng zhū fán nǎo rè , rú xuě shān zhōng miào zhān tán xiāng ;  
能 除 眾 生 諸 煩 惱 熱 ， 如 雪 山 中 妙 梅 檀 香 ；  
zhòng shēng jiàn zhě zhū kǔ xiāo miè , rú miào jiàn yào wáng ;  
眾 生 見 者 諸 苦 銷 滅 ， 如 妙 見 藥 王 ；  
néng lìng jiàn zhě suǒ yuàn bù kōng , rú pó lóu nuó tiān 。  
能 令 見 者 所 願 不 空 ， 如 婆 樓 那 天 。

yǒng lí yù rǎn , rú dà fàn wáng ; jìng zhòng shēng xīn , rú shuǐ qīng bǎo ;  
永 離 欲 染 ， 如 大 梵 王 ； 淨 眾 生 心 ， 如 水 清 寶 ；  
néng zhǎng zhòng shàn , rú liáng wò tián ; sān yè zì zài , yóu rú rú lái 。  
能 長 眾 善 ， 如 良 沃 田 ； 三 業 自 在 ， 猶 如 如 來 。

zài yī yī zuò zhòng huì bù tóng , suǒ shuō fǎ mén yì gè chà bié 。  
在 一 一 座 眾 會 不 同 ， 所 說 法 門 亦 各 差 別 。

huò jiàn chǔ zuò , jìng jū tiān zhòng suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 淨 居 天 眾 所 共 圍 繞 ，  
mó xī shǒu luó tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
摩 醯 首 羅 天 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : wú jìn fǎ xiàng xiè tuō ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 盡 法 相 解 脫 ；  
huò jiàn chǔ zuò , zhū fàn tiān zhòng suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 諸 梵 天 眾 所 共 圍 繞 ，  
miào guāng míng fàn wáng ér wéi shàng shǒu ,  
妙 光 明 梵 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : pǔ mén chā bié qīng jìng yán yīn lún ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 普 門 差 別 清 淨 言 音 輪 ；  
huò jiàn chǔ zuò , tā huà zì zài tiān tiān zǐ , tiān nǚ , suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 他 化 自 在 天 天 子 、 天 女 ， 所 共 圍 繞 ，  
zì zài zhuǎn tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
自 在 轉 天 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : pú sà qīng jìng xīn zì zài zhuāng yán ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 菩 薩 清 淨 心 自 在 莊 嚴 ；

huò jiàn chǔ zuò , miào biàn huà tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 妙 變 化 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

lè biàn huà tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
樂 變 化 天 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : miào fǎ qīng jìng zhuāng yán mén ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 妙 法 清 淨 莊 嚴 門 ；

huò jiàn chǔ zuò , dōu shuài tuó tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 兜 率 陀 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

dōu shuài tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
兜 率 天 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : zì xīn zàng xuán zhuǎn ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 自 心 藏 旋 轉 ；

huò jiàn chǔ zuò , xū yè mó tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 須 夜 摩 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

xū yè mó tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
須 夜 摩 天 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : pǔ biàn zhuāng yán ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 普 徧 莊 嚴 ；

huò jiàn chǔ zuò , sān shí sān tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 三 十 三 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

shì tí huán yīn ér wéi shàng shǒu ,  
釋 提 桓 因 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng rǎn lí mén ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 染 離 門 ；

huò jiàn chǔ zuò , bǎi guāng míng lóng wáng 、 nán tuó lóng wáng 、  
或 見 處 座 ， 百 光 明 龍 王 、 難 陀 龍 王 、

yōu bō nán tuó lóng wáng 、 mó nuó sī lóng wáng 、 yī luó bá tuó lóng wáng 、  
優 波 難 陀 龍 王 、 摩 那 斯 龍 王 、 伊 羅 跋 陀 龍 王 、

ā nuó pó dá duō lóng wáng děng , lóng zǐ lóng nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
阿 那 婆 達 多 龍 王 等 ， 龍 子 龍 女 所 共 圍 繞 ，

suō qié luó lóng wáng ér wéi shàng shǒu ,  
娑 伽 羅 龍 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : fó jìng jiè guāng míng zhuāng yán ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 佛 境 界 光 明 莊 嚴 ；

huò jiàn chǔ zuò , zhū yè chā zhòng , tóng nán tóng nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 諸 夜 叉 眾 ， 童 男 童 女 所 共 圍 繞 ，

pí shā mén tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,  
毗 沙 門 天 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : jiù hù zhòng shēng zàng ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 救 護 眾 生 藏 ；

huò jiàn chǔ zuò , qián tà pó zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 乾 闥 婆 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ，

chí guó qián tà pó wáng ér wéi shàng shǒu ,  
持 國 乾 闥 婆 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : yù wú jìn dà huān xǐ fǎ yǔ ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 雨 無 盡 大 歡 喜 法 雨 ；

huò jiàn chǔ zuò , ā xiū luó zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 阿 修 羅 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ，

luó hóu ā xiū luó wáng ér wéi shàng shǒu ,  
羅 睺 阿 修 羅 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : sù jí zhuāng yán fǎ jiè zhì mén ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 速 疾 莊 嚴 法 界 智 門 ；

huò jiàn chǔ zuò , jiā lóu luó zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 迦 樓 羅 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ，



dà lì yǒng chí jiā lóu luó wáng ér wéi shàng shǒu ,  
大 力 勇 持 迦 樓 羅 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : bù dòng zhū yǒu hǎi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 怖 動 諸 有 海 ；  
huò jiàn chǔ zuò , jǐn nuó luó zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 緊 那 羅 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ，  
dà shù jǐn nuó luó wáng ér wéi shàng shǒu ,  
大 樹 緊 那 羅 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : fó hēng guāng míng mén ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 佛 行 光 明 門 ；  
huò jiàn chǔ zuò , mó hóu luó qié zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 摩 睺 羅 伽 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ，  
ān luó lín fèn nù mó hóu luó qié wáng ér wéi shàng shǒu ,  
菴 羅 林 忿 怒 摩 睺 羅 伽 王 而 為 上 首 ，  
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : chū shēng jiàn fó huān xǐ xīn ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 出 生 見 佛 歡 喜 心 ；  
huò jiàn chǔ zuò , wú shù bǎi qiān nán zǐ nǚ rén ,  
或 見 處 座 ， 無 數 百 千 男 子 女 人 ，

tóng nán tóng nǚ suǒ gòng wéi rào ,  
童 男 童 女 所 共 圍 繞 ,  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shū shèng hèng ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 , 名 : 殊 勝 行 ;  
huò jiàn chǔ zuò , zhū luó chà zhòng nán nǚ juàn shǔ suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 , 諸 羅 刹 眾 男 女 眷 屬 所 共 圍 繞 ,  
cháng xī jīng qì dà shù luó chà wáng ér wéi shàng shǒu ,  
常 吸 精 氣 大 樹 羅 刹 王 而 為 上 首 ,  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fā shēng cí bēi xīn ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 , 名 : 發 生 慈 悲 心 ;  
huò jiàn chǔ zuò , xìn yào shēng wén shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 , 信 樂 聲 聞 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ,  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shèng zhì wēi lì dà guāng míng ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 , 名 : 勝 智 威 力 大 光 明 ;  
huò jiàn chǔ zuò , xìn yào dú jué shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 , 信 樂 獨 覺 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ,  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fó gōng dé guǎng dà guāng míng ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 , 名 : 佛 功 德 廣 大 光 明 ;

huò jiàn chǔ zuò , xìn yào dà shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 信 樂 大 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pǔ mén sān mèi zhì guāng míng ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 普 門 三 昧 智 光 明 ；  
huò jiàn chǔ zuò , chū dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 初 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : yī qiè zhū fó dà yuàn jù sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 一 切 諸 佛 大 願 聚 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , èr dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 二 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú gòu lún sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 垢 輪 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , sān dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 三 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : dà jí jìng zhuāng yán sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 大 寂 靜 莊 嚴 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , sì dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 四 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén ,  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ，  
míng : sù jí chū shēng yí qiè zhì jìng jiè sān mèi ;  
名 : 速 疾 出 生 一 切 智 境 界 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , wǔ dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 五 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : miào huā zàng sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 妙 華 藏 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , liù dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 六 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pí lú zhē nuó zàng sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 毗 盧 遮 那 藏 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , qī dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 七 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pǔ biàn zhuāng yán dì sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 普 徧 莊 嚴 地 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , bā dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 八 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén ,  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ，  
míng : pǔ biàn fǎ jiè jìng jiè huà xiàn shēn sān mèi ;  
名 ː 普 徧 法 界 境 界 化 現 身 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , jiǔ dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 九 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú suǒ dé lì zhì zhuāng yán sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 無 所 得 力 智 莊 嚴 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , shí dì pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 十 地 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú zhàng ài lún sān mèi ;  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 無 障 礙 輪 三 昧 ；  
huò jiàn chǔ zuò , zhí jīn gāng pú sà suǒ gòng wéi rào ,  
或 見 處 座 ， 執 金 剛 菩 薩 所 共 圍 繞 ，  
cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : jīn gāng zhì nuó luó yán zhuāng yán sān mèi 。  
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 金 剛 智 那 羅 延 莊 嚴 三 昧 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , jiàn rú shì děng yí qiè dà zhòng ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 見 如 是 等 一 切 大 眾 ，

zhǒng zhǒng chū shēng 、 zhǒng zhǒng zhù chù 、 zhǒng zhǒng shēn xiàng 、 zhǒng zhǒng juàn shǔ 、  
yǐ chéng shóu zhě 、 yǐ tiáo fú zhě 、 kān wéi fǎ qì 、 jiē rù cǐ yuán 、  
gè yú shù xià 、 wéi rào ér zuò 、 shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní 、  
rú qí suǒ yìng zhǒng zhǒng xīn xìng 、 zhǒng zhǒng yù lè 、 zhǒng zhǒng xìn jiě 、  
suí bǐ suǒ yí 、 shèng liè chā bié 、 ér wéi yǎn shuō xiāng yìng fǎ mén 、  
lìng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。  
hé yǐ gù ? cǐ bǐ qiū ní dé dé : pǔ yǎn shě dé dé bō rě bō luó mì mén 、  
yǎn shuō yí qiè fó fǎ bō rě bō luó mì mén 、  
fǎ jiè chā bié jì bō rě bō luó mì mén 、

sàn huài yí qiè zhàng ài lún bō rě bō luó mì mén 、  
散 壞 一 切 障 礙 輪 般 若 波 羅 蜜 門 、  
shēng zhǎng yí qiè zhòng shēng shàn xīn bō rě bō luó mì mén 、  
生 長 一 切 眾 生 善 心 般 若 波 羅 蜜 門 、  
zuì shèng zhuāng yán bō rě bō luó mì mén 、  
最 勝 莊 嚴 般 若 波 羅 蜜 門 、  
wú ài zhēn shí zàng bō rě bō luó mì mén 、  
無 礙 真 實 藏 般 若 波 羅 蜜 門 、  
fǎ jiè yuán mǎn bō rě bō luó mì mén 、 qīng jìng xīn zàng bō rě bō luó mì mén 、  
法 界 圓 滿 般 若 波 羅 蜜 門 、 清 淨 心 藏 般 若 波 羅 蜜 門 、  
pǔ biàn chū shēng zhǒng zhǒng yǔ yán shén tōng zàng bō rě bō luó mì mén 。  
普 徧 出 生 種 種 語 言 神 通 藏 般 若 波 羅 蜜 門 。  
cǐ shí bō rě bō luó mì mén ér wéi shàng shǒu ,  
此 十 般 若 波 羅 蜜 門 而 為 上 首 ，  
rù rú shì děng wú shù bǎi wàn ā sēng qí bō rě bō luó mì mén 。  
入 如 是 等 無 數 百 萬 阿 僧 祇 般 若 波 羅 蜜 門 。  
cǐ rì guāng yuán zhōng , yí qiè pú sà jí zhū zhòng shēng ,  
此 日 光 園 中 ， 一 切 菩 薩 及 諸 眾 生 ，

suǒ jiàn jìng jiè , suǒ wén miào fǎ , gè gè chā bié , wù jiě bù tóng ,  
jiē shì shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní , chū quàn fā xīn , shuō fǎ jiào huà ,  
lìng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。  
shí , shàn cái tóng zǐ , jiàn shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní ,  
rú shì yuán lín 、 rú shì chuáng zuò 、 rú shì jīng xíng 、 rú shì zhòng huì 、  
rú shì wēi yí 、 rú shì zì zài 、 rú shì pǔ shēn 、 rú shì wú wèi 、  
rú shì shén lì 、 rú shì biàn cái 、 rú shì zhuāng yán ,  
fù wén rú shì bù kě sī yì guǎng dà fǎ mén ,  
shēn xīn róu ruǎn , wǔ tǐ tóu dì , gōng jìng dǐng lǐ 。 hé zhǎng niàn yán :



「 wǒ dāng yòu rào cǐ bǐ qiū ní , jīng yú wú shù bǎi qiān wàn zā 。 」  
zuò shì niàn shí , cǐ bǐ qiū ní jí fàng guāng míng biàn zhào qí yuán ,  
pǔ jí zhòng huì 。 shàn cái tóng zǐ , jí zì jiàn shēn biàn yí qiè chù ,  
yī yī zuò shàng bǐ qiū ní suǒ , jiē xī yòu rào bǎi qiān wàn zā ,  
wéi rào bì yǐ , hé zhǎng ér lì 。  
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng yún hé xiū pú sà dào ,  
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō ,

míng míng : miè chù yí qiè wéi xì fēn bié mén 。 shàn cái bái yán :  
名 名 : 滅 除 一 切 微 細 分 別 門 。 善 財 白 言 :  
「 shèng zhě ! hé gù míng wéi miè chù yí qiè wéi xì fēn bié ? 」  
聖 者 ! 何 故 名 為 滅 除 一 切 微 細 分 別 ? 」  
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ xiè tuō mén ,  
比 丘 尼 言 : 「 善 男 子 ! 此 解 脫 門 ,  
yú yí niàn zhōng pǔ zhào sān shì yí qiè zhū fǎ ,  
於 一 念 中 普 照 三 世 一 切 諸 法 ,  
xiǎn shì běn xìng zhì huì guāng míng 。 」  
顯 示 本 性 智 慧 光 明 。 」  
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! cǐ zhì guāng míng , jìng jiè yún hé ? 」  
善 財 白 言 : 「 聖 者 ! 此 智 光 明 , 境 界 云 何 ? 」  
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ rù cǐ zhì guāng míng mén shí ,  
比 丘 尼 言 : 「 善 男 子 ! 我 入 此 智 光 明 門 時 ,  
dé zì zài chū shēng yí qiè fǎ sān mèi wáng 。 yǐ dé rú shì sān mèi wáng gù ,  
得 自 在 出 生 一 切 法 三 昧 王 。 以 得 如 是 三 昧 王 故 ,  
xiàn yì shēng shēn , pǔ biàn shí fāng yí qiè shì jiè dōu shuài tiān gōng ,  
現 意 生 身 , 普 徧 十 方 一 切 世 界 兜 率 天 宮 ,

yì shēng suǒ xì zhū pú sà suǒ 。  
一 生 所 繫 諸 菩 薩 所 。

yú yī yī pú sà qián , xiàn bù kě shuō fó chà jí wéi shù shēn ；  
於 一 一 菩 薩 前 ， 現 不 可 說 佛 剎 極 微 數 身 ；

yú yī yī shēn , zuò bù kě shuō fó chà jí wéi shù zuì shèng gòng yàng 。  
於 一 一 身 ， 作 不 可 說 佛 剎 極 微 數 最 勝 供 養 。

suǒ wèi : huò xiàn tiān wáng shēn 、 lóng wáng shēn 、 yè chā wáng shēn ,  
所 謂 : 或 現 天 王 身 、 龍 王 身 、 夜 叉 王 身 ，

nǎi zhì rén wáng shēn , gè gè zhí chí zhǒng zhǒng huā yún , zhǒng zhǒng mán yún ,  
乃 至 人 王 身 ， 各 各 執 持 種 種 華 雲 ， 種 種 鬘 雲 ，

shāo xiāng 、 tú xiāng , jí yǐ mò xiāng , yī fú , yīng luò ,  
燒 香 、 塗 香 ， 及 以 末 香 ， 衣 服 ， 瓔 珞 ，

chuáng fān , zēng gài , bǎo wǎng , bǎo zhàng , bǎo zàng , bǎo dēng ,  
幢 幡 ， 繒 蓋 ， 寶 網 ， 寶 帳 ， 寶 藏 ， 寶 燈 ，

nǎi zhì yī qiè zhuāng yán jù yún , wǒ jiē zhí chí ér yǐ gòng yàng 。  
乃 至 一 切 莊 嚴 具 雲 ， 我 皆 執 持 而 以 供 養 。

rú yú zhù dōu shuài gōng , yī shēng suǒ xì pú sà suǒ , qīn jìn chéng shì ,  
如 於 住 兜 率 宮 ， 一 生 所 繫 菩 薩 所 ， 親 近 承 事 ，

zhǒng zhǒng gòng yàng , rú shì jiàng shén rù tāi , zhù tāi chū tāi , zài jiā chū jiā ,  
種 種 供 養 , 如 是 降 神 入 胎 , 住 胎 出 胎 , 在 家 出 家 ,  
wǎng yì dào chǎng , chéng děng zhèng jué , zhuǎn zhèng fǎ lún , rù yú niè pán 。  
往 詣 道 場 , 成 等 正 覺 , 轉 正 法 輪 , 入 於 涅 槃 。  
rú shì zhōng jiān , huò zhù tiān gōng , huò zhù lóng gōng , nǎi zhì huò zhù rén ,  
如 是 中 間 , 或 住 天 宮 , 或 住 龍 宮 , 乃 至 或 住 人 ,  
fēi rén gōng , yú bǐ yí qiè zhū rú lái suǒ , wǒ jiē rú shì ér wéi gòng yàng 。  
非 人 宮 , 於 彼 一 切 諸 如 來 所 , 我 皆 如 是 而 為 供 養 。  
ruò yǒu zhòng shēng , zhī wǒ rú shì jiàn wén , qīn jìn , gòng yàng fó zhě ,  
若 有 眾 生 , 知 我 如 是 見 聞 , 親 近 , 供 養 佛 者 ,  
yí qiè jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn ;  
一 切 皆 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 ;  
ruò yǒu zhòng shēng , lái yì wǒ suǒ , wǒ jiē yòu huì ,  
若 有 眾 生 , 來 詣 我 所 , 我 皆 誘 誨 ,  
wéi qí xuān shuō bō rě bō luó mì mén 。  
為 其 宣 說 般 若 波 羅 蜜 門 。  
shàn nán zǐ ! wǒ jiàn yí qiè zhòng shēng ,  
善 男 子 ! 我 見 一 切 眾 生 ,

bù fēn bié zhòng shēng xiàng , zhì yǎn míng jiàn gù ;  
 不 分 別 眾 生 相 ， 智 眼 明 見 故 ；  
 tīng yí qiè yǔ yán , bù fēn bié yǔ yán xiàng , xīn wú suǒ zhuó gù ;  
 聽 一 切 語 言 ， 不 分 別 語 言 相 ， 心 無 所 著 故 ；  
 jiàn yí qiè rú lái , bù fēn bié rú lái xiàng , zhì liǎo fǎ shēn gù ;  
 見 一 切 如 來 ， 不 分 別 如 來 相 ， 智 了 法 身 故 ；  
 zhù chí yí qiè rú lái fǎ lún , bù fēn bié fǎ lún xiàng , wù fǎ zì xìng gù ;  
 住 持 一 切 如 來 法 輪 ， 不 分 別 法 輪 相 ， 悟 法 自 性 故 ；  
 yí niàn biàn zhī yí qiè fǎ , bù fēn bié zhū fǎ xiàng , zhī fǎ rú huàn gù 。  
 一 念 徧 知 一 切 法 ， 不 分 別 諸 法 相 ， 知 法 如 幻 故 。  
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ , miè chú yí qiè wéi xì fēn bié ,  
 善 男 子 ！ 我 唯 知 此 ， 滅 除 一 切 微 細 分 別 ，  
 chéng jiù yí qiè zhì pú sà xiè tuō mén , rú zhū pú sà mó hē sà ,  
 成 就 一 切 智 菩 薩 解 脫 門 ， 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 xīn wú fēn bié , pǔ zhī zhū fǎ , yì shēn duān zuò , chōng mǎn fǎ jiè ,  
 心 無 分 別 ， 普 知 諸 法 ， 一 身 端 坐 ， 充 滿 法 界 ，  
 yú zì shēn zhōng , shì xiàn shè chí yí qiè fó chà ,  
 於 自 身 中 ， 示 現 攝 持 一 切 佛 剎 ，

xī néng wǎng yì yí qiè fó suǒ ,  
悉 能 往 詣 一 切 佛 所 ,  
yú zì shēn nèi , pǔ xiàn yí qiè zhū fó shén lì ,  
於 自 身 內 , 普 現 一 切 諸 佛 神 力 ,  
yì máo biàn jǔ bù kě shuō bù kě shuō zhū fó shì jiè 。  
一 毛 徧 舉 不 可 說 不 可 說 諸 佛 世 界 。

yú qí zì shēn yì máo kǒng zhōng , xiàn bù kě shuō bù kě shuō shì jiè chéng huài ;  
於 其 自 身 一 毛 孔 中 , 現 不 可 說 不 可 說 世 界 成 壞 ;  
yú yí niàn zhōng , yǔ bù kě shuō bù kě shuō zhòng shēng tóng zhù ;  
於 一 念 中 , 與 不 可 說 不 可 說 眾 生 同 住 ;  
yú yí niàn zhōng , rù bù kě shuō bù kě shuō yí qiè zhū jié 。  
於 一 念 中 , 入 不 可 說 不 可 說 一 切 諸 劫 。

ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hènɡ ?  
而 我 云 何 能 知 , 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yí jù luò , míng wéi : xiǎn nàn ,  
善 男 子 ! 於 此 南 方 有 一 聚 落 , 名 為 : 險 難 ,  
qí zhōng yǒu chéng , míng : bǎo zhuāng yán , bǐ yǒu nǚ rén míng : fá sū mì duō 。  
其 中 有 城 , 名 : 寶 莊 嚴 , 彼 有 女 人 名 : 伐 蘇 蜜 多 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng xiū pú sà dào 。 」  
shí , shàn cái tóng zǐ , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā ,  
yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , dà huì guāng míng , zhào qǐ qí xīn ,  
sī wéi guān chá yí qiè zhì zhì , yì xīn suí shùn zhū fǎ shí xìng jiān gù ,  
liǎo zhī yí qiè zhòng shēng yán yīn tuó luó ní mén ,  
dé shòu chí yí qiè rú lái fǎ lún tuó luó ní mén ,  
dé yǔ yí qiè zhòng shēng zuò suǒ guī yī dà bēi lì ,  
dé guān chá yí qiè fǎ yì lǐ guāng míng mén , dé sù jí yuán mǎn fǎ jiè lún ,

dé zhuǎn bǐ qīng jìng dà yuàn lún , dé pǔ zhào shí fāng yí qiè fǎ zhì guāng míng ,  
得 轉 彼 清 淨 大 願 輪 ， 得 普 照 十 方 一 切 法 智 光 明 ，  
dé biàn zhuāng yán yí qiè shì jiè zì zài lì ,  
得 徧 莊 嚴 一 切 世 界 自 在 力 ，  
dé pǔ shè qǔ yí qiè pú sà shén tōng zhì ,  
得 普 攝 取 一 切 菩 薩 神 通 智 ，  
dé pǔ fā qǐ yí qiè pú sà yuán mǎn yuàn 。 jiàn jiàn qián xíng ,  
得 普 發 起 一 切 菩 薩 圓 滿 願 。 漸 漸 前 行 ，  
zhì xiǎn nán guó bǎo zhuāng yán chéng , chù chù xún fǎng fá sū mì duō nǚ 。  
至 險 難 國 寶 莊 嚴 城 ， 處 處 尋 訪 伐 蘇 蜜 多 女 。  
chéng zhōng yǒu rén , bù zhī cǐ nǚ gōng dé zhì huì , fāng biàn shàn qiǎo ,  
城 中 有 人 ， 不 知 此 女 功 德 智 慧 ， 方 便 善 巧 ，  
suǒ zhù jìng jiè wéi mì shèn shēn , zuò rú shì niàn :  
所 住 境 界 微 密 甚 深 ， 作 如 是 念 ：  
「 jīn cǐ tóng zǐ , zhū gēn jí jìng , zhū gēn tiáo shùn ,  
今 此 童 子 ， 諸 根 寂 靜 ， 諸 根 調 順 ，  
zhì huì míng liǎo , yǐ lí fàng yì , xīn bù mí luàn ,  
智 慧 明 了 ， 已 離 放 逸 ， 心 不 迷 亂 ，



dì shì yì xún , wú yǒu pí xiè , wú suǒ qǔ zhuó ,  
諦 視 一 尋 ， 無 有 疲 懈 ， 無 所 取 著 ，  
mù shì bú shùn , xīn wú suǒ dòng , shèn shēn kuān guǎng , yóu rú dà hǎi ,  
目 視 不 瞬 ， 心 無 所 動 ， 甚 深 寬 廣 ， 猶 如 大 海 ，  
bù yīng yú cǐ fá sū mì duō nǚ , yǒu tān ài xīn , yǒu diān dǎo xīn ,  
不 應 於 此 伐 蘇 蜜 多 女 ， 有 貪 愛 心 、 有 顛 倒 心 ，  
shēng yú jìng xiǎng , shēng yú yù xiǎng , bù yīng wéi cǐ nǚ sè suǒ shè 。  
生 於 淨 想 ， 生 於 欲 想 ， 不 應 為 此 女 色 所 攝 。  
cǐ tóng zǐ zhě , bù xíng mó hèn , bù rù mó jìng , bù mò yù ní ,  
此 童 子 者 ， 不 行 魔 行 ， 不 入 魔 境 ， 不 沒 欲 泥 ，  
bù bèi mó fù , bù yīng zuò chù , yǐ néng bù zuò ,  
不 被 魔 縛 ， 不 應 作 處 ， 已 能 不 作 ，  
yǒu hé děng yì ér qiú cǐ nǚ ? 」  
有 何 等 意 而 求 此 女 ？ 」  
qí zhōng yǒu rén , xiān zhī cǐ nǚ yǒu shèng gōng dé , jù shēn zhì huì ,  
其 中 有 人 ， 先 知 此 女 有 勝 功 德 ， 具 深 智 慧 ，  
gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
告 善 財 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！

rǔ jīn nǎi néng tuī qiú xún mì fá sū mì duō nǚ ,  
 汝 今 乃 能 推 求 尋 覓 伐 蘇 蜜 多 女 ，  
 rǔ yǐ huò dé guǎng dà shàn lì 。 shàn nán zǐ !  
 汝 已 獲 得 廣 大 善 利 。 善 男 子 ！  
 rǔ yīng jué dìng qiú fó miào guǒ , jué dìng yù wéi yí qiè zhòng shēng zuò suǒ yī hù ;  
 汝 應 決 定 求 佛 妙 果 ， 決 定 欲 為 一 切 眾 生 作 所 依 怙 ；  
 jué dìng yù bá yí qiè zhòng shēng tān ài dú jiàn ;  
 決 定 欲 拔 一 切 眾 生 貪 愛 毒 箭 ；  
 jué dìng yù pò yí qiè zhòng shēng , yú nǚ sè zhōng , suǒ yǒu jìng xiǎng ;  
 決 定 欲 破 一 切 眾 生 ， 於 女 色 中 ， 所 有 淨 想 ；  
 jué dìng yù yù yí qiè rú lái pǔ biàn fǎ jiè dà gōng dé yǔ 。  
 決 定 欲 雨 一 切 如 來 普 徧 法 界 大 功 德 雨 。  
 shàn nán zǐ ! fá sū mì duō nǚ ,  
 善 男 子 ！ 伐 蘇 蜜 多 女 ，  
 yú cǐ chéng nèi shì chán zhī běi , zì zhái zhōng zhù 。  
 於 此 城 內 市 廡 之 北 ， 自 宅 中 住 。  
 shí , shàn cái tóng zǐ , wén shì yǔ yǐ , huān xǐ yǒng yuè , xīn yuàn yuán mǎn ,  
 時 ， 善 財 童 子 ， 聞 是 語 已 ， 歡 喜 踊 躍 ， 心 願 圓 滿 ，

yì xīn zhèng niàn , wǎng yì qí mén 。 jiàn qí zhù zhái , guǎng bó yán lì ,  
一 心 正 念 ， 往 詣 其 門 。 見 其 住 宅 ， 廣 博 嚴 麗 ，  
bǎo qiáng bǎo shù , jí yǐ bǎo qiàn , yī yī jiē yǒu shí chóng wéi rào ;  
寶 牆 寶 樹 ， 及 以 寶 壑 ， 一 一 皆 有 十 重 圍 繞 ；  
qí bǎo qiàn zhōng , xiāng shuǐ yíng mǎn , dǐ bù jīn shā , zhū tiān bǎo huā 、  
其 寶 壑 中 ， 香 水 盈 滿 ， 底 布 金 沙 ， 諸 天 寶 華 、  
yōu bō luó huā 、 bō tóu mó huā 、 jū wù tóu huā 、 fēn tuó lì huā ,  
優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、 芬 陀 利 華 ，  
biàn fù shuǐ shàng , yì xiāng fēn fù , yuè chàng zhòng xīn ,  
徧 覆 水 上 ， 異 香 芬 馥 ， 悅 暢 眾 心 ，  
miào bǎo shū zhēn , zhuāng yán qí àn ; jiē bì lán shǔn , zhòng bǎo hé chéng ,  
妙 寶 殊 珍 ， 莊 嚴 其 岸 ； 階 陛 欄 楯 ， 眾 寶 合 成 ，  
gōng diàn lóu gé , chù chù fēn bù , mén tà chuāng yǒu , xiāng wàng jiàn liè ,  
宮 殿 樓 閣 ， 處 處 分 布 ， 門 闥 窗 牖 ， 相 望 間 列 ，  
xián shī wǎng duó , xī jiàn chuāng fān , wú liàng zhēn qí yǐ wéi yán shì ;  
咸 施 網 鐸 ， 悉 建 幢 幡 ， 無 量 珍 奇 以 為 嚴 飾 ；  
liú lí wéi dì , zhòng bǎo jiàn cuò , shāo zhū chén shuǐ , tú yǐ zhān tán ,  
瑠 璃 為 地 ， 眾 寶 間 錯 ， 燒 諸 沈 水 ， 塗 以 栴 檀 ，

xuán zhòng bǎo líng , fēng dòng chéng yīn , sàn zhū tiān huā , zhōu biàn qí dì ;  
懸 眾 寶 鈴 ， 風 動 成 音 ， 散 諸 天 華 ， 周 徧 其 地 ；  
mó ní dēng zhú , guāng míng pǔ zhào , zhū zhēn bǎo zàng , qí shù bǎi qiān ,  
摩 尼 燈 燭 ， 光 明 普 照 ， 諸 珍 寶 藏 ， 其 數 百 千 ，  
shí dà yuán lín , yǐ wéi zhuāng yán ; bǎo shù zhī tiáo , téng fāng fā yào ;  
十 大 園 林 ， 以 為 莊 嚴 ； 寶 樹 枝 條 ， 騰 芳 發 曜 ；  
zhǒng zhǒng shū lì , bù kě chēng shuō 。  
種 種 殊 麗 ， 不 可 稱 說 。  
ěr shí shàn cái , jiàn cǐ nǚ rén , yán mào duān yán , sè xiàng yuán mǎn ,  
爾 時 善 財 ， 見 此 女 人 ， 顏 貌 端 嚴 ， 色 相 圓 滿 ，  
pí fū jīn sè , mù fǎ gàn qīng , bù cháng bù duǎn , bù cū bú xì ,  
皮 膚 金 色 ， 目 髮 紺 青 ， 不 長 不 短 ， 不 粗 不 細 ，  
yù jiè rén tiān , wú néng yǔ bǐ ; yīn shēng měi miào , chāo zhū fàn shì ,  
欲 界 人 天 ， 無 能 與 比 ； 音 聲 美 妙 ， 超 諸 梵 世 ，  
yí qiè zhòng shēng , chā bié yán yīn , xī jiē jù zú , wú bù jiě liǎo ;  
一 切 眾 生 ， 差 別 言 音 ， 悉 皆 具 足 ， 無 不 解 了 ；  
shēn dá zì yì , shàn qiǎo tán shuō , dé rú huàn zhì , rù fāng biàn mén ;  
深 達 字 義 ， 善 巧 談 說 ， 得 如 幻 智 ， 入 方 便 門 ；

zhòng bǎo yīng luò , zhuāng yán qí shēn , yí qiè bǎo wǎng , zhōu fù qí shàng ;  
眾 寶 瓔 珞 ， 莊 嚴 其 身 ， 一 切 寶 網 ， 周 覆 其 上 ；  
shǒu guān rú yì mó ní bǎo guān , wú liàng juàn shǔ , gōng jìng wéi rào ,  
首 冠 如 意 摩 尼 寶 冠 ， 無 量 眷 屬 ， 恭 敬 圍 繞 ，  
jiē gòng shàn gēn , tóng yí hènɡ yuàn , fú dé dà zàng , jù zú wú jìn 。  
皆 共 善 根 ， 同 一 行 願 ， 福 德 大 藏 ， 具 足 無 盡 。  
shí , bǐ nǚ rén , cóng qí shēn chū guǎng dà guāng míng ,  
時 ， 彼 女 人 ， 從 其 身 出 廣 大 光 明 ，  
pǔ zhào zhái zhōng yí qiè táng yǔ , jí bǎo gōng diàn ,  
普 照 宅 中 一 切 堂 宇 ， 及 寶 宮 殿 ，  
yù sī guāng zhě , shēn dé qīng liáng , xīn chú huò rè 。  
遇 斯 光 者 ， 身 得 清 涼 ， 心 除 惑 熱 。  
ěr shí , shàn cái qián yì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú , hé zhǎng ér lì 。  
爾 時 ， 善 財 前 詣 其 所 ， 頂 禮 其 足 ， 合 掌 而 立 。  
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
白 言 ： 「 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hènɡ yún hé xiū pú sà dào ,  
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 云 何 修 菩 薩 道 ，

wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
bǐ jí gào yán : 「 shàn nán zǐ !  
wǒ dé pú sà xiè tuō , míng : lí tān yù jì ,  
wǒ néng suí shùn yí qiè zhòng shēng zhū suǒ yào yù ér wèi xiàn shēn 。  
ruò tiān jiàn wǒ , wǒ wéi tiān nǚ , xíng mào guāng míng shū shèng wú bǐ ;  
rú shì nǎi zhì rén 、 fēi rén děng ér jiàn wǒ zhě ,  
wǒ jí wèi xiàn rén 、 fēi rén nǚ , suí qí xíng xiàng , gè gè shū shèng ,  
suí qí yào yù jiē lìng dé jiàn 。  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng , yù yì suǒ chán , lái yì wǒ suǒ ,

ér yú wǒ shēn , shēng jí ài rǎn , xīn rú hūn zuì , wǒ wèi shuō fǎ ,  
bǐ wén fǎ yǐ , zé lí tān yù , dé pú sà wú zhuó jìng jiè sān mèi ;  
ruò yǒu zhòng shēng , zhàn jiàn yú wǒ , zé lí tān yù ,  
dé pú sà huān xǐ sān mèi ; ruò yǒu zhòng shēng , zhàn yǔ wǒ yǔ ,  
zé lí tān yù , dé pú sà wú ài miào yīn shēng zàng sān mèi ;  
ruò yǒu zhòng shēng , zhàn zhí wǒ shǒu , zé lí tān yù ,  
dé pú sà suí shùn biàn wǎng yī qiè fó chà sān mèi ;  
ruò yǒu zhòng shēng zhàn shēng wǒ zuò , zé lí tān yù ,  
dé pú sà lí yī qiè shì jiān guāng míng sān mèi ;

ruò yǒu zhòng shēng , zhàn guān yú wǒ , zé lí tān yù ,  
若 有 眾 生 ， 暫 觀 於 我 ， 則 離 貪 欲 ，  
dé pú sà jí jìng zhuāng yán sān mèi ; ruò yǒu zhòng shēng , jiàn wǒ pín shēn ,  
得 菩 薩 寂 靜 莊 嚴 三 昧 ； 若 有 眾 生 ， 見 我 貧 申 ，  
zé lí tān yù , dé pú sà cuī fú yí qiè wài dào sān mèi ;  
則 離 貪 欲 ， 得 菩 薩 摧 伏 一 切 外 道 三 昧 ；  
ruò yǒu zhòng shēng , jiàn wǒ mù shùn , zé lí tān yù ,  
若 有 眾 生 ， 見 我 目 瞬 ， 則 離 貪 欲 ，  
dé pú sà zhù fó jìng jiè guāng míng sān mèi ;  
得 菩 薩 住 佛 境 界 光 明 三 昧 ；  
ruò yǒu zhòng shēng , bào chí yú wǒ , zé lí tān yù ,  
若 有 眾 生 ， 抱 持 於 我 ， 則 離 貪 欲 ，  
dé pú sà shè yí qiè zhòng shēng héng bù shě lí sān mèi ;  
得 菩 薩 攝 一 切 眾 生 恆 不 捨 離 三 昧 ；  
ruò yǒu zhòng shēng , zā wǒ chún wěn , zé lí tān yù ,  
若 有 眾 生 ， 啜 我 脣 吻 ， 則 離 貪 欲 ，  
dé pú sà zēng zhǎng yí qiè zhòng shēng fú dé zàng sān mèi 。  
得 菩 薩 增 長 一 切 眾 生 福 德 藏 三 昧 。



rú shì yí qiè suǒ yǒu zhòng shēng , lái yì wǒ suǒ , qīn jìn yú wǒ ,  
yí qiè jiē dé zhù lí tān jì ,  
rù yú pú sà yí qiè zhì dì zuì shèng xiè tuō 。 」  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , bái fá sū mì duō nǚ yán : 「 shèng zhě !  
yún hé cǐ xiè tuō mén dé míng : zuì shèng ? 」 shí nǚ gào yán :  
「 shàn nán zǐ ! yí qiè pú sà fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
yóu wèi nǚ rén bù dé sù chéng wú shàng fó dào ,  
yì bù jí dé pì zhī fó shèng 、 ā luó hàn guǒ ;  
wǔ tōng xiān rén , yóu nǚ sè gù , tuì shī shén tōng ,

wéi hè fù zhě , tiān 、 ā xiū luó , cháng xīng zhàn fá fá ;  
為 荷 負 者 ， 天 、 阿 修 羅 ， 常 興 戰 伐 ；  
shí tóu luó chà , fén shāo nán hǎi léng qié dà chéng ;  
十 頭 羅 刹 ， 焚 燒 南 海 楞 伽 大 城 ；  
huò yǒu zhū wáng , sàng shī guó tǔ , nǎi zhì xiōng dì , zì xiāng shā hài ,  
或 有 諸 王 ， 喪 失 國 土 ， 乃 至 兄 弟 ， 自 相 殺 害 ，  
zào è qù yīn , xiàn shì pín qióng , gān wéi nú pú , bú shùn shī zhǎng ,  
造 惡 趣 因 ， 現 世 貧 窮 ， 甘 為 奴 僕 ， 不 順 師 長 ，  
wéi bèi jūn qīn , rú shì yī qiè jiē yóu nǚ rén 。  
違 背 君 親 ， 如 是 一 切 皆 由 女 人 。  
wǒ guān wú shù bǎi qiān shì jiè tān yù zhòng shēng , shēng sǐ kuàng yě ,  
我 觀 無 數 百 千 世 界 貪 欲 眾 生 ， 生 死 曠 野 ，  
lún zhuǎn wú qióng , kǔ yè zhī zhōng , nǚ wéi shàng shǒu 。  
輪 轉 無 窮 ， 苦 業 之 中 ， 女 為 上 首 。  
shì gù pú sà , ruò lí nǚ sè , jí dé qīn jìn zhū shàn zhī shì ,  
是 故 菩 薩 ， 若 離 女 色 ， 即 得 親 近 諸 善 知 識 ，  
fù lìng zhòng shēng , yīn cǐ lí yù , jiē zhù zuì shèng xiè tuō fǎ mén 。  
復 令 眾 生 ， 因 此 離 欲 ， 皆 住 最 勝 解 脫 法 門 。

shàn cái tóng zǐ bái yán : 「 shèng zhě ! zhòng hé shàn gēn 、 xiū hé fú yè ,  
ér dé zēng zhǎng rú shì zhǒng zhǒng shū shèng gōng dé ? 」  
shí , nǚ dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ niàn guò qù , yǒu fó chū shì ,  
míng wéi : gāo hēng rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、  
shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。  
shí , wáng dū chéng , míng yuē : miào mén 。 shàn nán zǐ ! shí bǐ rú lái ,  
wéi yù lì lè zhū zhòng shēng gù , lái rù wáng chéng , dào bǐ mén kǔn 。  
qí chéng yí qiè liù zhǒng zhèn dòng , hū rán guǎng bó , zhòng bǎo zhuāng yán ,  
wú liàng guāng míng , dì xiāng yìng chè , zhǒng zhǒng bǎo huā sàn bù qí dì ,

zhū tiān yīn yuè tóng shí jù zòu , yí qiè zhū tiān , chōng mǎn xū kōng ,  
諸 天 音 樂 同 時 俱 奏 ， 一 切 諸 天 ， 充 滿 虛 空 ，  
gōng jìng lǐ bài , zūn zhòng zàn tàn 。  
恭 敬 禮 拜 ， 尊 重 讚 歎 。  
shàn nán zǐ ! wǒ yú bǐ shí , wéi zhǎng zhě qī , míng yuē : miào zhì ,  
善 男 子 ！ 我 於 彼 時 ， 為 長 者 妻 ， 名 曰 ； 妙 智 ，  
jiàn fó shén tōng , xīn shēng jué wù , zé yǔ qí fū , jí yì fó suǒ ,  
見 佛 神 通 ， 心 生 覺 悟 ， 則 與 其 夫 ， 疾 詣 佛 所 ，  
fā guǎng dà xīn , yǐ yì bǎo qián , fèng shī yú fó 。  
發 廣 大 心 ， 以 一 寶 錢 ， 奉 施 於 佛 。  
shì shí , wén shū shī lì tóng zǐ , wéi fó shì zhě , wèi wǒ shuō fǎ ,  
是 時 ， 文 殊 師 利 童 子 ， 為 佛 侍 者 ， 為 我 說 法 ，  
lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pú sà lí tān yù jì xiè tuō fǎ mén ,  
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 菩 薩 離 貪 欲 際 解 脫 法 門 ，  
rú zhū pú sà mó hē sà , chéng jiù wú biān qiǎo fāng biàn zhì ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 成 就 無 邊 巧 方 便 智 ，

fú dé guǎng dà yóu rú xū kōng 。  
福 德 廣 大 猶 如 虛 空 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèng ?  
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu chéng , míng : jìng dá bǐ àn ,  
善 男 子 ！ 南 方 有 城 ， 名 ； 淨 達 彼 岸 ，

zhōng yǒu jū shì , míng : pí sè dǐ luó , bǐ cháng gòng yàng zhān tán zuò fó tǎ 。  
中 有 居 士 ， 名 ； 毗 瑟 底 羅 ， 彼 常 供 養 栴 檀 座 佛 塔 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng 、 xiū pú sà dào 。  
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā ,  
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 匝 ，

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì shí wǔ  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十 五

lí 離	pó 婆	lí 離	pó 婆	dì 帝		qiú 求	hē 訶	qiú 求	hē 訶	dì 帝	tuó 陀	luó 羅	ní 尼	dì 帝		ní 尼	hē 訶	là 囉	dì 帝	
pí 毗	lí 黎	nǐ 你	dì 帝		mó 摩	hē 訶	qié 伽	dì 帝		zhēn 真	líng 陵	qián 乾	dì 帝		suō 娑	pó 婆	hē 訶	<i>Seven times</i>		
nán 南	mó 無	hē 喝	là 囉	dá 怛	nuó 那		duō 哆	là 囉	yè 夜	yé 耶		qié 佉	là 囉	qié 佉	là 囉					
jù 俱	zhù 住	jù 俱	zhù 住		mó 摩	là 囉	mó 摩	là 囉		hǔ 虎	là 囉		hōng 呬		hè 賀	hè 賀				
sū 蘇	dá 怛	nú 拏		hōng 呬		pō 潑	mǒ 抹	nú 拏		suō 娑	pó 婆	hē 訶	<i>Three times</i>							
yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德		zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土										
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩		xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦										
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾		xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行										
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身		tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國										